Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича

Факультет іноземних мов

Кафедра романської філології та перекладу

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

Переклад публіцистичного тексту / Traduction des documents de presse.

вибіркова

Освітньо-професійна програма «Французька мова та друга іноземна мова. Переклад з двох іноземних мов»

Спеціальність 035 Філологія

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Рівень вищої освіти другий (магістерський)

Мова навчання французька / українська

Розробник доцентка, кандидат філолог. наук Стефурак О.В.

Профайл викладача http://french.chnu.edu.ua/?page_id=548

Контактний тел. 584877

E-mail o.stefurak@chnu.edu.ua

Сторінка курсу в Moodle

Консультації 1 година на тиждень (середа)

Онлайн-консультації: за попередньою домовленістю.

Очні консультації: за попередньою домовленістю.

1. Анотація дисципліни (призначення навчальної дисципліни). Дисципліна покликана сформувати у студентів знання французької мови рівня С2. Вона націлена на формування навичок фахового прочитання, комплексного філологічного й перекладознавчого коментаря французькою мовою спеціалізованого публіцистичного тексту. Дисципліна дозволяє ознайомити студентів з тематикою сучасної французької преси.

2. Мета навчальної дисципліни – навчити будувати іншомовну усну/писемну діяльність, здійснювати доперекладацький аналіз французькою мовою (усний та письмовий) текстів, які належать до публіцистичного дискурсу, робити усний та письмовий звіт про прочитане та реферувати зміст текстових і іконографічних документів з французької преси; здійснювати переклад уривка публіцистичного текста.

3. Пререквізити. Теорія і практика перекладу з основної іноземної мови (французької). Дискурс медіатекстів.

4. Результати навчання. Дисципліна забезпечує наступні ЗК – загальні компетентності, СК-спеціальні компетентності та ПРН-програмні результати навчання:

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

СК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

СК 9. Здатність виконувати фаховий письмовий та усний переклад.

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного і наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби французької та англійської / німецької / румунської мов та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації та перекладу.

ПРН 10. Збирати і систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.

ПРН 14. Створювати, аналізувати, редагувати та перекладати тексти різних стилів та жанрів.

5. Опис навчальної дисципліни

5.1. Дидактична карта навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість кредитів /годин											
	денна форма – год.						*заочна форма – год.*					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		лекц.	практ. /семін.	лаб	інд.	с.р.		лекц.	прак. /семін.	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Теми навчальних занять	Змістовий модуль 1. *Lecture guidée et traduction du texte scientifique*											
Тема 1. Lecture active d'un document de presse. Expression orale et écrite: thèmes d'actualité. Traduction d'un	30		6		2	22	30		2			28

document de presse												
Тема 2. Compte rendu du texte de presse: methode et exercices. Expression orale et écrite: thèmes d'actualité.	30		6		1	23	30		2			28
Тема 3. Synthèse des documents de presse: methode et exercices. Expression orale et écrite: thèmes d'actualité.	30		6		1	23	30		2			28
Разом за ЗМ1	**90**		**18**		**4**	**68**	**90**		**6**			**84**
Усього годин	**90**		**18**		**4**	**68**	**90**		**6**			**84**
Підсумкова форма контролю	*Залік*											

5.2. Зміст завдань для самостійної роботи

№	Назва теми	Кількість годин
1	Faites les exercices sur la lecture active d'un document de presse. Traduisez les document de presse du français en ukrainien et vice-versa.	22/28
2	Faites les exercices sur le compte rendu d'un document de presse.	23/28
3	Faites les exercices sur la synthèse des documents de presse.	23/28

6. Освітні технології, методи навчання і викладання навчальної дисципліни

Навчання і викладання навчальної дисципліни здійснюється за допомогою словесних (пояснення), наочних (демонстрація), практичних (вправи) методів. Застосовується також проблемно-пошуковий метод (заняття дискусійна група, проблемні заняття, тощо). Досягнення освітньої мети й прогнозованих програмних результатів можливе завдяки використанню новітніх технологій: комп'ютерний клас, мережа Інтернет, інтернет-сторінка дисципліни на платформі Moodle.

7. Контроль та оцінювання результатів навчальних досягнень студентів з навчальної дисципліни

Поточний контроль здійснюється шляхом усних відповідей студента та оцінювання виконаних завдань (вправ з лексики, перекладів, реферувань статей, синтезу декількох статей, коментування іконографічного документу: таблиці та графіки). Поточне оцінювання здійснюється протягом курсу і дає можливість отримати негайну інформацію про результати навчання студента під час конкретного модуля.

1.Робота з лексикою

Крім перекладу та реформулювання (перифраз) незнайомих слів та виразів, студент повинен складати таблиці тематичної лексики, пояснювати значення того чи іншого сталого виразу в певному контексті, трансформувати текст з одного мовного регістру в інший.

2.*Le compte rendu* (букв. звіт про прочитане) або реферування тексту

На відміну від резюме, реферування тексту дозволяє обрати власний план (структуру), не вимагає дотримання граматичних, часових та просторових координат, використаних автором, тобто розповідається (пишеться) від третьої особи. Студент повинен також визначити ставлення автора тексту до описаних там подій, фактів, явищ. Для цього потрібно проаналізувати певні мовностилістичні явища, дати їм оцінку та вжити відповідні дієслова, прикметники, або прислівники (напр.: автор каже, заявляє, стверджує, проголошує, вигукує що …). Основою методу написання *compte rendu* є методика "активного" читання.

ЕТАПИ РЕФЕРУВАННЯ ПУБЛІЦИСТИЧНОГО ТЕКСТУ

Інформативний дискурс

- проаналізувати та прокоментувати паратекст статті (заголовок, підзаголовок, внутрішні заголовки), структуру тексту, його джерело та адресата, іконографічні елементи, що супроводжують текст (ілюстрації, схеми, фотографії тощо);
- сформулювати основну тему статті та визначити проблематику, якій вона присвячена;
- виділити ключові слова, що несуть інформацію про тему тексту;
- виокремити основні ідеї з кожної структурної частини статті;
- стисло передати зміст тексту, не привносячи в нього власних суджень;
- визначити ставлення автора тексту до описаних там подій, фактів, явищ, проаналізувавши певні мовностилістичні явища тексту, давши їм оцінку, вживати дієслова, прикметники або прислівники, що виражають ставлення.

Аргументативний дискурс

- визначити дискурсивну мету аргументативного тексту статті та вказати її адресата;
- виокремити тези, що обґрунтовуються або відкидаються, а також аргументи та приклади, що їх ілюструють;
- проаналізувати та прокоментувати логічну побудову статті (порядок з'яви в ній тези, аргументів і прикладів) та виділити її структуру (вступ, основну частину та висновки);
- розрізняти аргументи "за" і "проти" висунутої тези;
- виявляти логічні зв'язки, котрі координують тезу та її обґрунтування;
- стисло передати зміст статті, не привносячи в нього власних суджень;
- виділити ключові слова, що передають тематику статті;
- виокремити та прокоментувати мовні засоби аргументативного дискурсу, які вживає автор статті.

3.Синтез декількох статей

Дана вправа передбачає певну кількість навичок : студент повинен вміти визначити основні ідеї двох (трьох, чотирьох) текстів, підібраних на одну тему, визначити цю спільну тему та логічно організувати ці ідеї в один текст. Для цього він повинен вміти класифікувати ідеї, що повторюються, що протиставляються, що доповнюють одна одну. При складанні плану потрібно дотримуватися загально прийнятої структури : у вступі – ввести тему та представити проаналізовані тексти (їх походження, тип, авторів, адресатів тощо), в основній частині – стисло представити логічно організовані думки з усіх текстів; у висновках власна думка не цитується, вони повинні бути об'єктивними.

4.Коментування іконографічного документу : таблиці та графіки

Аналізуючи проблеми, визначені тематикою курсу, потрібно звернути увагу на багатство іконографічних матеріалів, що допомагають як найкраще зрозуміти той чи інший країнознавчий аспект. Щоб прокоментувати таблицю, або графік (напр.: "Канікули по-французьки"), студент повинен визначити її елементи, їх розташування та значення, пояснити скорочення та абревіатури та логічно викласти зміст документу.

Підсумковий контроль здійснюється під час заліку з навчальної дисципліни. До заліку допускаються студенти, які мають позитивні модульні атестації.

Критерії оцінювання результатів навчання з навчальної дисципліни

Контрольні заходи включають поточний та підсумковий контроль знань студента. Поточний контроль здійснюється під час проведення контрольних і самостійних робіт і має на меті перевірку рівня підготовленості студента до виконання конкретної роботи. Підсумковий контроль проводиться з метою оцінки результатів навчання на завершальному етапі.

Загальна кількість балів, яку студент може отримати у процесі вивчення дисципліни протягом семестру, становить 100 балів, з яких 60 балів студент набирає за поточні види контролю і 40 балів - у процесі підсумкового виду контролю (заліку).

Кількість балів за кожний навчальний, елемент виводиться із суми поточних видів контролю (контрольні роботи і самостійні роботи. Кількість балів за модуль дорівнює сумі балів, отриманих за навчальні елементи даного модуля. Максимальна кількість балів складає: за 1 модуль -60 балів.

Студент, який набрав протягом нормативного терміну вивчення дисципліни 60 балів та виконав навантаження за всіма кредитами, має можливість не складати залік і отримати набрану кількість балів як підсумкову оцінку або складати залік з метою підвищення свого рейтингу за даною навчальною дисципліною. Якщо студент набрав менше 35 балів, він не допускається до складання іспиту чи заліку.

Підсумкова оцінка за навчальну дисципліну, з якої складається екзамен, виводиться із суми балів поточного контролю за модулями (до 60 балів) та модуля-контролю (заліку) – до 40 балів.

Відповідно до вимог Болонської угоди проводиться місцева (національна) шкала визначення оцінок і шкала ECTS. Для їх порівняння використовується така таблиця:

Поточне оцінювання здійснюється протягом курсу і дає можливість отримати негайну інформацію про результати навчання студента під час конкретного модуля.

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

<table>
<tr><td rowspan="2">Сума балів за всі види навчальної діяльності</td><td rowspan="2">Оцінка ЄКТС</td><td colspan="2">Оцінка за національною шкалою</td></tr>
<tr><td>для екзамену, курсового проекту (роботи), практики</td><td>для заліку</td></tr>
<tr><td>90-100</td><td>A</td><td>відмінно</td><td rowspan="5">зараховано</td></tr>
<tr><td>80-89</td><td>B</td><td rowspan="2">добре</td></tr>
<tr><td>70-79</td><td>C</td></tr>
<tr><td>60-69</td><td>D</td><td rowspan="2">задовільно</td></tr>
<tr><td>50-59</td><td>E</td></tr>
<tr><td>35-49</td><td>FX</td><td>незадовільно з можливістю повторного складання</td><td>не зараховано з можливістю повторного складання</td></tr>
<tr><td>1-34</td><td>F</td><td>незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни</td><td>не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни</td></tr>
</table>

Визнання результатів навчання, здобутих у неформальній освіті

Згідно з «Положенням про взаємодію формальної та неформальної освіти, визнання результатів навчання (здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти, в системі формальної освіти) у Чернівецькому національному університеті імені Юрія Федьковича (протокол №10 від 28 жовтня 2019 року)» (https://drive.google.com/file/d/1o0CFtXHLrgqS-T43aFun6blUvZO7Z0z1/view) та згідно з рішенням кафедри романської філології та перекладу про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти (протокол № 12 від 24.05.2021), під час вивчення дисципліни визнаються результати навчання студентів, отримані в неформальній освіті, з можливим перезарахуванням :

- теми / тем змістових модулів, співвідносних за змістовим наповненням до знань, отриманих шляхом неформальної освіти; якщо отримані в неформальній освіті знання поглиблюють і розширюють тему / теми змістових модулів;
- індивідуального завдання, якщо отримані у неформальній освіті знання відповідають загальному спрямуванню дисципліни;
- теми / тем семінарських занять, співвідносних за змістовим наповненням до знань, отриманих шляхом неформальної освіти; якщо отримані в неформальній освіті знання поглиблюють і розширюють тему / теми семінарських занять;
- теми / тем самостійної роботи, співвідносних за змістовим наповненням до знань, отриманих шляхом неформальної освіти; якщо отримані в неформальній освіті знання поглиблюють і розширюють тему / теми самостійної роботи.

Для визнання і перезарахування знань, отриманих у неформальній освіті, студент повинен представити сертифікат, що підтверджує здобуття знань у неформальній освіті.

Шляхи здобуття знань у неформальній освіті:

- тренінги,
- освітні і практичні курси (в тому числі он-лайн),
- семінари і вебінари (в тому числі он-лайн).

8. Рекомендована література

1. Драненко Г., Стефурак О. Практикум з порівняльної стилістики для студентів спеціальності «Французько-український переклад». Чернівці, Чернівецький національний університет, 2021. 102 с.
2. Драненко Г. Ф. Français, niveau avancé DALF : Навч.посібник для вищ. навч. закл. Київ, Ірпінь : ВТФ «Перун», 2004. 232 с. : іл. (із грифом міністерства освіти і науки України, третє перевидання після видань 2000р., 2002 р.)
3. Руснак Д.А Мобільний кейс "Реклама як засіб формування міжкультурної компетентності: гендерні, вікові й етнічні стереотипи" для майбутніх учителів/ викладачів французької мови // Кейсова і подкаст технології формування міжкультурної компетентності: Колективна монографія за заг.і.наук.ред. Бігич О.Б.. К. : Вид.центр КНЛУ, 2017. С. 22-91
4. Rusnak Diana The developping to future french teachers of ethno-sociocultural competence using media advertising. Development of modern science: the experience of European countries and prospects for Ukraine: monograph / edited by authors. 2st ed. Riga, Latvia: “Baltija Publishing”, 2019. C. 147-166 (Available from: http://www.baltijapublishing.lv/index.php/all-science-2)
5. Oksana Bigych, Diana Rusnak Authentic media resources as means of formation of intercultural communicative competence for prospective french language teachers / lecturers. Innovative scientific researches: European development trends and regional aspect. 1st ed. Riga, Latvia: “Baltija Publishing”, 2020. P. 20 – 38. ISBN: 978-9934-588-38-9 DOI: https://doi.org/10.30525/978-9934-588-38-9-2

6. Бігич, О.Б, Руснак, Д.А. Автентичні медіа-ресурси як засіб формування у міжкультурної комунікативної компетентності. майбутніх учителів французької мови Інформаційні технології і засоби навчання, 70 (2), 2019. С. 165-179. DOI: https://doi.org/10.33407/itlt.v70i2.2440
7. D. A. Rusnak Exploiter la dimension culturelle de la publicité iconique pour l'enseignement interculturel des futurs enseignants de FLE. // Науковий вісник Київського національного лінгвістичного університету. Серія Педагогіка та психологія. Вип. 29. Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2018. С. 72-82 ICV : 71.23 DOI: https://doi.org/10.32589/2412-9283.29.2018.154439
8. D. A. Rusnak. Dimension sociolinguistique de l'enseignement interculturel des futur.e.s enseignant.e.s de FLE // Науковий вісник Київського національного лінгвістичного університету. Серія Педагогіка та психологія. Вип. 30. Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2019. С. 78-85 ICV : 71.23 DOI: https://doi.org/10.32589/2412-9283.30.2019.177436

9. Інформаційні ресурси

1. Зеліковська О., Розгон І. Формування умінь реферування текстів у майбутніх перекладачів. URL: http://umo.edu.ua/images/content/nashi_vydanya/metod_upr_osvit/10.pdf
2. Реферативний переклад, спосіб його підготовки, виконання і сфери використання. URL: https://studfile.net/preview/12971547/page:9/
3. Fiche méthodologique le compte-rendu. URL : https://fac.umc.edu.dz/fll/images/cours-fran%C3%A7ais/L1/L1%20TTU%20Boudiaf.pdf
4. La presse de France. URL : https://lapressedefrance.fr/
5. MÉTHODOLOGIE : Rédiger une synthèse/ URL : http://hg.moitel.free.fr/lycee_hotellerie/ANNEXES-et-METHODO/methodo_simplifiee-rdiee-une-SYNTHESE.pdf